

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР СОЦИАЛЬНОЙ АНТРОПОЛОГИИ

***ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА АНТРОПОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 46.03.03 Антропология и этнология

Направленность (профиль) Антропология и этнология

Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

*Теория и практика перевода антропологических текстов*

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*К.и.н., доцент, Ю. А. Артемова, д.и.н.*

.....

Ответственный редактор

Д.и.н., проф., зам. директора УНЦСА О.Ю.Артемова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры .....

№\_\_2\_\_ от «21» апреля 2021 г.

**ОГЛАВЛЕНИЕ****1. Пояснительная записка 4**

1.1 Цель и задачи дисциплины 4

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине 4

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы 5

**2. Структура дисциплины 6****3. Содержание дисциплины 7****4. Образовательные технологии 7****5. Оценка планируемых результатов обучения 8**

5.1. Система оценивания 8

5.2. Критерии выставления оценок 9

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине 10

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 10**

6.1. Список источников и литературы 10

**7. Материально-техническое обеспечение дисциплины 11****8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья 11****9. Методические материалы 12**

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ 12

**Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины 14

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

*Цель курса* — приобретение студентами основных навыков грамотного перевода специального текста.

*Задачи курса* — (1) использование знаний, полученных в университете при освоении курсов «Английский язык», «Социальная антропология. Теоретические основы», «Социальная антропология регионов мира» и «Этология человека», в самостоятельном чтении и переводе специальных текстов; (2) познакомить студентов с основными принципами и постулатами теории специального перевода (3) Привитие навыков грамотного литературного изложения на русском языке переводимого текста с учетом различий в грамматическом строе русского и английского языков.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет устной и письменной речью на государственном и иностранном (не менее одного) языках на высоком научном уровне; способен логично и доходчиво излагать информацию, формулировать исследовательские выводы и отстаивать свои взгляды в ходе научной поле	Знать: принципы построения науч речи на родном и ин яз Уметь: логично и доходчива излагать инф-ю Владеть: устной и письм речью на родном и ин яз
	УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную научную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранных (не мене двух) языков на государственный язык, а также с государственн	Уметь: переводить с иностранных языков на государственный язык научную информацию Владеть: умением критически оценивать научную информацию на языках, на которых работает

	УК- 4.3 "Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках"	Владеть: информационно-коммуникативными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках Уметь: искать необходимую информацию в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках
ОПК-4 Способен обобщать, анализировать и усваивать обширную информацию, в том числе читать профессиональные тексты, говорить на профессиональные темы и понимать устную речь не менее чем на двух иностранных языках (либо языках народов России);	ОПК-4.3 Владеет навыками аргументированного и ясного письменного и устного изложения результатов профессиональной работы на русском языке, выступает с докладами на конференциях, готовит к публикации обзоры профессиональной литературы, тематические рефераты, научн	Знать: принципы устного и письменного перевода профессиональных текстов с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранный Уметь: готовить к публикации обзоры профессиональной литературы, тематические рефераты, научные статьи и др Владеть: навыками аргументированного и ясного письменного и устного изложения результатов профессиональной работы на русском и иностранном языке
ПК-1 Готов вести исследовательский поиск, направленный на изучение культурного многообразия населения России и мира в целом; на исследование процессов межкультурной коммуникации в условиях глобализации современного мира; на изучение универсальных эволюционно-б	ПК-1.3 Умеет профессионально излагать результаты проделанной работы (письменно и устно), в том числе на иностранных языках; готовить аналитические обзоры, аннотации и рефераты по тематике проводимых исследований; создавать и оформлять научные тексты в соответств	Уметь: профессионально излагать результаты проделанной работы (письменно и устно), в том числе на иностранных языках; Владеть: навыком подготовки аналитических обзоров, аннотаций и рефератов по тематике проводимых исследований

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода антропологических текстов» относится к обязательной части дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: Английский язык, Русский язык и культура речи, Социальная антропология: теоретические основы.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Визуальная антропология, Источниковедческий практикум, Переводческая практика, Преддипломная практика.

## 2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 190 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 120 ч., промежуточная аттестация 36 ч., самостоятельная работа обучающихся, 34 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Введение в теорию перевода	3	4					-	3.С.р.
2	Письменный литературный перевод специального текста объемом 0,5 а.л.	3			22			18	3 с.р.
3	Реферат англоязычного научного текста объемом 0,5 а.л.	4			20			10	4 с.р.
4	Переводческий эксперимент	4			20			8	4 Сдача таблицы
4	экзамен						36		Перевод двух страниц социологического текста на время
	ИТОГО:								

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Введение в теорию перевода	<p>Преподаватель знакомит студентов с основами теории перевода, основными принципами переводческой деятельности и с основными требованиями к переводу специальной гуманитарной литературы, в первую очередь – текстов по социальной антропологии и смежным дисциплинам.</p> <p>Устный перевод предложений и короткого отрывка специального текста каждым студентом (тексты для перевода подбираются преподавателем и раздаются студентам в форме ксерокопий / рассылаются при помощи мультимедийных технологий); иллюстрация принципов теории перевода и типичных ошибок на материале, созданном самими студентами. Коррективы и консультации преподавателя. Коллективное обсуждение (поощряется корректное и доброжелательное указание студентами на ошибки других студентов и предложение собственных вариантов перевода).</p>
2	Письменный литературный перевод специального текста объемом 0,5 а.л.	<p>Студенты получают для перевода специальные тексты, отобранные преподавателем, и работают с ними как в аудиториях, так и самостоятельно. Преподаватель консультирует студентов, осуществляет совместный разбор сложных мест, указывает на типично возникающие при переводе антропологических текстов проблемы. По окончании семестра студенты сдают перевод и реферат специального текста (общим объемом около 0,5 а.л.), по результатам которого преподаватель выставляет оценку, составив на каждый перевод краткий отзыв. В процессе обратной связи студентам указывается на изъяны в их переводах с целью стимулирования в них критического самоанализа, что позволяет студентам приобрести навык в выборе оптимальных, наиболее отточенных вариантов перевода из числа возможных благодаря правилам языка.</p>
3	Реферат англоязычного научного текста объемом 0,5 а.л.	<p>Преподаватель знакомит студентов с основами информационной обработки текста и ее основными видами, после чего им предлагаются гуманитарные тексты для самостоятельного реферирования, которое осуществляется ими как в аудиториях, так и дома. Преподаватель консультирует студентов.</p>
4	Переводческий эксперимент	<p>Преподаватель знакомит студентов методикой переводческого эксперимента, его историей и основными сферами применения. После этого в течение оставшейся части семестра проводится сам эксперимент на материале перевода небольшого (1-1,5 а.л.) текста общегуманитарной тематики.</p>

### 4. Образовательные технологии

#### *Самостоятельная работа*

ПК, электронный словарь Lingvo (лицензионная версия), словарь Хэтчинсона. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты / социальных сетей vkontakte, facebook, мобильных приложений messenger, whatsapp.



## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Максимальное количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i> - <i>создание текста</i>  - <i>создание о оценка текста</i>	<i>2 балла</i>	<i>14 баллов</i>
	<i>2 балла</i>	<i>16 баллов</i>
	<i>30 баллов</i>	<i>30 баллов</i>
<b>Промежуточная аттестация (экзамен)</b>		<i>40 баллов</i>
<b>Итого за семестр</b>		<i>100 баллов</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

<b>Баллы/ Шкала ECTS</b>	<b>Оценка по дисциплине</b>	<b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине</b>
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Переведите на английский язык фразы, используя антонимический, метонимический перевод и генерализацию:

*Не шумите*, здесь идет экзамен!

Должно быть, его *мозг* по-другому работает

Эта *девочка*, очевидно, была голодна

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Источники

##### основные

Любимов Н.М. Перевод - искусство. М., 2017. **Шифр:** 83.0 - Л93

##### дополнительные

Бархударов О. Тетради переводчика. Ташкент, 1991 [http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetradi\\_perevodchika%27%27/\\_TP.html](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetradi_perevodchika%27%27/_TP.html)

#### Литература

##### основная

1. Свод этнографических понятий и терминов. Этнография и смежные дисциплины. Этнографические субдисциплины. Школы и направления. Методы. М., Наука, 1988. <http://bookre.org/reader?file=763038>

2. Свод этнографических понятий и терминов. Социально-экономические отношения и соционормативная культура. М., Наука, 1986. <http://bookre.org/reader?file=763038>
3. Шевцова А.А. Академическое письмо как элемент подготовки студента бакалавриата // Современное образование: векторы развития. Инновационные подходы к преподаванию социально-гуманитарных дисциплин : материалы IV межд. конф. (Москва, МПГУ, 25–26 апреля 2019 г.) / под общ. ред. М.М. Мусарского, Е.А. Омельченко, А.А. Шевцовой. М.: МПГУ, 2019. 438 с. , 2019 <https://clck.ru/KU3ko>

#### дополнительная

1. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М., 2001. **Шифры:** 802.0-3 - К89
2. Артемова Ю.А., Костина И.О., Кракович В.Б. Английский язык для изучающих социальную антропологию: учебное пособие. М., 2013. <http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000008358> . **Шифры:** 802.0 - А 64

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

ПК с операционной системой, поддерживающей версию программы Word не старше 7. Интернет.

### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Данный курс не предполагает подвижных форм обучения, поэтому лица с ограниченной мобильностью имеют равные возможности его освоения со здоровыми лицами. Поскольку наибольшая доля учебного процесса протекает удаленно, курс подходит для освоения его учащимися, имеющими инвалидность по слуху, а также страдающими легкими формами аутизма и неврологических заболеваний.

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

9.1. Материально-техническое обеспечение практических занятий:

Грифельная доска, мел, мультимедийный проектор, ПК

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации по подготовке письменных работ

При подготовке письменных работ по дисциплине "Теория и практика перевода антропологических текстов" студенту необходимо учитывать знания, приобретенные в процессе слушания дисциплин "Английский язык", "Русский язык и культура речи". При литературной обработке переводов и рефератов студентам рекомендуется избегать буквализмов и учитывать разницу в грамматическом строе русского и английского языков, ориентироваться на прагматическую ценность перевода, принимая во внимание особенности его предположительного получателя.

### 9.3. Иные материалы

Этнографические видеофильмы на английском языке

**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Теория и практика перевода антропологических текстов» реализуется в *Учебно-научном центре социальной антропологии*

*Цели дисциплины:* — приобретение студентами основных навыков грамотного перевода специального текста.

*Задачи дисциплины* — (1) использование знаний, полученных в университете при освоении курсов «Английский язык», «Социальная антропология. Теоретические основы», «Социальная антропология регионов мира» и «Этология человека», в самостоятельном чтении и переводе специальных текстов; (2) познакомить студентов с основными принципами и постулатами теории специального перевода (3) Привитие навыков грамотного и литературного изложения на русском языке переводимого текста с учетом различий в грамматическом строе русского и английского языков.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-4.1

УК-4.2

УК- 4.3

ОПК-4.3

ПК-1.3

Расшифровку компетенций см. в Учебном плане по специальности «46.03.03

Антропология и этнология» за 2021 год или же выше в настоящем документе, в разделе «1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций»

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Обладать знаниями, умениями и владениями, отраженными в таблице в разделе «1.2.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций» настоящего документа

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единицы.

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное



8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное